Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on syna imieniem Saul,\* przystojnego młodzieńca,\*\* \*\*\* nie było człowieka pośród synów Izraela przystojniejszego niż on, od swego ramienia wzwyż\*\*\*\* był wyższy od całego ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Saul, ׁשָאּול (szaul), czyli: wyproszony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przystojnego młodzieńca, ּבָחּור וָטֹוב , tj. młodzieńca i przystojnego, być może należy to potraktować jako idiom określający męskość Saula, bo w rzeczy samej ten młodzieniec mógł mieć ok. 40 lat, zob. <x>90 13:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 39:6</x>; <x>90 16:12</x>; <x>90 17:42</x>; <x>100 14:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. o głowę. [↑](#footnote-ref-5)